

SCADENZA: 7 febbraio 2014

AVVISO PUBBLICO PER TITOLI ED EVENTUALE COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO LIBERO PROFESSIONALE AD UN LAUREATO IN LINGUE (classi di laurea LM-94, LM-36, LM-37, LM-38, LM-39 e equipollenti) CON PERCORSO IN LINGUA INGLESE (lingua e letteratura anglo-americana).

In esecuzione del decreto del Direttore Generale n. 17 del 28/01/2014 è indetto avviso pubblico per il conferimento di n. 1 incarico di natura libero professionale ad un laureato in Lingue (classi di laurea LM-94, LM-36, LM-37, LM-38, LM-39 e equipollenti) con percorso in lingua inglese (lingua e letteratura anglo-americana), da svolgere presso la S.C. Direzione Medica Ospedaliera.

Attività da svolgere

Progetto/studio:

Traduzione scritta dall'italiano all'inglese di circa 700 cartelle (1500 battute spazi inclusi) per il progetto di accreditamento Joint Commission International;

Compiti professionali:

Traduzione scritta dall'italiano all'inglese di circa 700 cartelle per il progetto di accreditamento Joint Commission International (la visita per l'accreditamento JCI è prevista per il 10 marzo 2014). Si richiede, inoltre, una massima flessibilità per la consegna dei documenti tradotti in tempo utile per l'Azienda e la disponibilità a ricevere il materiale in qualsiasi momento a seconda della disponibilità dei documenti da tradurre o che potrebbero essere ancora in fase di elaborazione da parte dell'Azienda. Il luogo e le modalità di svolgimento dell'incarico saranno determinate dalla Direzione Medica Ospedaliera.

Requisiti specifici:

- Laurea in Lingue (classi di laurea LM-94, LM-36, LM-37, LM-38, LM-39 e equipollenti) con percorso in lingua inglese (lingua e letteratura anglo-americana).
- Esperienza consolidata di traduzione in ambito medico-sanitario;
- Precedente esperienza come interprete in ambito medico-sanitario.

Detti requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione.

Durata e compenso della prestazione professionale:

- L'incarico di collaborazione avrà durata dalla data di conferimento per **1 mese** dalla data che verrà indicata nel disciplinare d'incarico, con un **impegno di n. 700 cartelle da tradurre** e prevede un compenso lordo onnicomprensivo di € 18/cartella (escluso IVA) salvo ulteriori migliorie.

Le domande di partecipazione alla procedura comparativa, debitamente sottoscritte dai candidati, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate al Direttore Generale dell'Azienda Ospedaliera S. Maria degli Angeli, via Montereale 24, 33170 Pordenone.

Le domande devono essere presentate, a pena di esclusione, entro il decimo (10°) giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso all'Albo dell'Azienda. Le domande possono essere presentate:

- all'ufficio Protocollo generale – piano terra pad. D nei giorni feriali (sabato escluso),

- a mezzo servizio postale esclusivamente con “posta raccomandata uno” (modalità di invio che garantisce l'arrivo entro 1 giorno) con avviso di ricevimento purchè spedite entro il termine indicato; a tal fine fa fede la data del timbro postale,
- tramite invio al seguente indirizzo di Posta Elettronica Certificata (PEC) AOPNSMA.protgen@certsanita.fvg.it secondo quanto previsto dall'art. 65 del D.Lgs. 07.03.2005 n. 82 e dalla Circolare n.12/2010 del Dipartimento della Funzione Pubblica.

Si precisa che la validità di tale invio, così come stabilito dalla normativa vigente, è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di casella di **posta elettronica certificata personale**. Non sarà ritenuto valido l'invio da casella di posta elettronica semplice/ordinaria anche se indirizzata alla PEC Aziendale ovvero da PEC non personale.

Se si opta per questa tipologia di invio, i documenti elettronici dovranno essere in formato *pdf*, generando possibilmente un file unico.

Si precisa inoltre che, nel caso in cui il candidato scelga di presentare la domanda tramite PEC, come sopra descritto, il termine ultimo di invio da parte dello stesso, a pena di esclusione, resta comunque fissato nelle ore 24.00 del giorno di scadenza dell'avviso.

Si precisa, altresì, che qualora il candidato dichiari nella domanda l'indirizzo PEC, lo stesso potrà essere utilizzato dall'Amministrazione per comunicazioni relative al presente avviso.

Modalità di compilazione della domanda

Nella domanda, possibilmente dattiloscritta, che deve fare riferimento all'avviso, l'interessato dovrà dichiarare sotto la propria responsabilità ed a pena di esclusione:

- cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e preciso indirizzo dove deve essere fatta ogni necessaria comunicazione e numero di telefono;
- la cittadinanza;
- le eventuali condanne penali riportate ovvero di non aver riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali in corso (la mancata dichiarazione sarà equiparata ad ogni effetto di legge a dichiarazione negativa);
- la posizione nei confronti degli obblighi militari;
- il Comune nelle cui liste elettorali è iscritto ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- i titoli di studio ed il possesso degli altri requisiti specifici di ammissione richiesti, con l'indicazione delle date di conseguimento dei titoli stessi e degli Istituti presso i quali sono stati conseguiti;
- di essere in possesso di Partita Iva;
- il consenso al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 196/2003 “protezione dei dati personali”);
- che tutte le fotocopie allegate alla domanda sono conformi agli originali in possesso del candidato.

La domanda dovrà essere datata e firmata dal candidato. Non verranno prese in considerazione le domande non firmate dal candidato.

Alla domanda devono essere allegati:

- curriculum formativo e professionale, datato e firmato, reso in forma di autocertificazione; il curriculum formativo e professionale, per essere valutabile nei suoi contenuti, deve essere redatto con finalità di autocertificazione alla stregua delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni o di atto di notorietà;
- autocertificazione dei requisiti specifici riportati nel presente avviso, nonché dei titoli che si ritiene opportuno produrre agli effetti della valutazione di merito;
- eventuali pubblicazioni, che dovranno essere allegate in originale o in fotocopia la cui corrispondenza all'originale deve essere dichiarata;
- fotocopia di documento di identità personale del sottoscrittore valido e leggibile in tutte le sue parti;
- fotocopia del codice fiscale;
- elenco dei titoli presentati e delle pubblicazioni allegate, datato e firmato;

Ai sensi dell'art. 15 della Legge 12.11.2011 n. 183 "le certificazioni rilasciate dalla pubblica amministrazione in ordine a stati, qualità personali e fatti sono valide e utilizzabili solo nel rapporto tra privati; nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi, i certificati sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni sostitutive di certificazione o dall'atto di notorietà." **Pertanto questa Amministrazione non può, a decorrere dal 01.01.2012, né richiedere né accettare certificazioni il cui rilascio è competenza della Pubblica Amministrazione.**

Tutte le certificazioni relative a stati, qualità personali e fatti, quindi, sono sempre sostituite dalle:

- dichiarazioni sostitutive di certificazione: nei casi tassativamente indicati nell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 (*ad es. stato famiglia, possesso di titolo di studio, di specializzazione, di abilitazione, ecc.*) o
- dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà: per tutti gli stati, fatti, qualità personali non compresi nell'elenco di cui al citato art. 46 del D.P.R. 445/2000 (*ad es. borse di studio, attività di servizio, frequenza corsi di formazione ed aggiornamento, partecipazione a convegni, congressi, seminari, conformità all'originale di pubblicazioni, ecc.*).

con avvertenza che la validità delle autocertificazioni è subordinata alla puntuale dichiarazione da parte del candidato di tutti gli elementi contenuti nel titolo o documento in originale, in modo tale da consentirne la valutazione.

In particolare il candidato è tenuto a specificare espressamente ed in modo chiaro ed inequivocabile:

- a) per i servizi resi presso datori di lavoro pubblici o privati
 - l'esatta denominazione dell'Azienda, pubblica o privata, presso la quale il servizio è stato prestato,
 - il profilo professionale/posizione funzionale, la disciplina di inquadramento e l'Unità Operativa/Servizio di assegnazione,
 - il tipo di rapporto di lavoro (tempo pieno/definito, continuativo od occasionale, impegno ridotto e relativo regime orario, libero professionale, ecc.),
 - le date di inizio e conclusione del servizio prestato nonché le eventuali interruzioni;
 - l'impegno orario settimanale e quant'altro necessario per valutare il servizio stesso;
 - anche nel caso di periodi di attività svolta in qualità di borsista, di docente, di incarichi libero-professionali, ecc. occorre indicare con precisione tutti gli elementi indispensabili alla valutazione (tipologia dell'attività, periodo e sede di svolgimento della stessa, impegno orario ecc.),
 - in caso di interruzione del rapporto di lavoro il candidato dovrà indicarne esattamente le cause (dimissioni, licenziamento, termine incarico, ecc.);
- b) per i titoli di studio: data, sede e denominazione completa dell'istituto nel quale il titolo è stato conseguito.

E' possibile per il candidato autenticare la copia di qualsiasi altro tipo di documento che possa costituire titolo e che ritenga utile allegare alla domanda ai fini della valutazione di merito; a tal fine nella dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà dovrà elencare specificamente ciascun documento presentato in fotocopia semplice di cui dichiara la corrispondenza all'originale; in alternativa, potrà dichiarare in calce alla fotocopia semplice di ciascun documento la conformità al relativo originale.

Si rammenta che l'Amministrazione è tenuta ad effettuare idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive ricevute e che, oltre alla decadenza dell'interessato dai benefici eventualmente conseguiti sulla base di dichiarazione non veritiera, sono applicabili le sanzioni penali previste per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci (art. 43 – accertamento d'ufficio – del DPR 445/2000).

La scelta della persona cui conferire l'incarico libero professionale sarà effettuata dal Direttore Generale, con provvedimento motivato, sulla base della valutazione dei *curricula* presentati, effettuata da un'apposita Commissione composta dal Direttore della S.C. Direzione Medica

Ospedaliera e da due dirigenti dallo stesso individuati, in relazione alla specifica competenza richiesta.

Nel caso in cui la Commissione dovesse ritenere di effettuare un colloquio, a completamento dell'analisi per la selezione di alcuni curricula ritenuti idonei, i candidati saranno avvisati nelle vie brevi (mail, recapito telefonico) per il colloquio da sostenere, con l'individuazione del luogo, della data e dell'orario di convocazione. La convocazione sarà altresì comunicata mediante avviso sul sito internet aziendale, all'Albo Aziendale, voce "Concorsi e Avvisi". I candidati che non si presenteranno al colloquio nel giorno, all'ora e nella sede stabilita saranno dichiarati decaduti dall'avviso, qualunque sia la causa dell'assenza, anche se indipendente dalla volontà dei singoli concorrenti.

Al termine della suddetta procedura dovrà essere prodotto un verbale a firma dei componenti della Commissione che hanno preso parte alla valutazione, contenente:

- a) le motivazioni che hanno condotto all'idoneità del candidato;
- b) le motivazioni che hanno condotto alla non idoneità del candidato.

Non si dà luogo a graduatorie di merito.

Qualora il candidato prescelto rinunci all'incarico, in presenza di altri candidati idonei, l'Azienda potrà provvedere all'assegnazione ad altro candidato idoneo. Analogamente si procederà in caso di recesso anticipato.

L'Azienda valuterà situazioni di incompatibilità o di conflitto di interessi che potrebbero far decadere dalla nomina.

L'incarico non costituisce rapporto di lavoro subordinato.

L'attività si configura quale incarico professionale ai sensi dell'art. 2222 ss del codice civile.

L'Azienda Ospedaliera S. Maria degli Angeli si riserva la facoltà di prorogare o riaprire i termini di scadenza per la presentazione delle domande di ammissione alla selezione, di modificare il numero dei posti banditi, di sospendere o revocare la selezione stessa, qualora a suo giudizio, ne rilevasse la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse.

Per ulteriori informazioni rivolgersi alla S.C. Politiche e Gestione del Personale dalle ore 09.00 alle ore 12.00 dei giorni feriali, escluso il sabato ai seguenti numeri telefonici 0434/399097 – 399098.

Sito internet: www.aopn.sanita.fvg.it.

F.to il Direttore Generale
- dr. Paolo Bordon -

(ALLEGATO 1)

Fac-simile della domanda di ammissione alla selezione per il conferimento di un incarico libero professionale ad un laureato in Lingue (inglese), ai sensi dell'articolo 7, comma 6, del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.i.

**Al Direttore Generale
dell'Azienda Ospedaliera
S. Maria degli Angeli"
Via Montereale, 24
33170 PORDENONE**

OGGETTO: SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO LIBERO PROFESSIONALE AD UN LAUREATO IN LINGUE (classi di laurea LM-94, LM-36, LM-37, LM-38, LM-39 e equipollenti) CON PERCORSO IN LINGUA INGLESE (lingua e letteratura anglo-americana) (AI SENSI DELL'ARTICOLO 7, COMMA 6, DEL D.LGS. N. 165/2001 E S.M.I.)

IL / LA SOTTOSCRITTO/A _____

CHIEDE

di essere ammess..... alla selezione, per titoli, ed eventuale colloquio, con scadenza il _____

per il quale dichiara la propria disponibilità ad essere eventualmente convocato, per le vie brevi nei modi stabiliti dal bando, presso l'Ufficio Politiche del Personale, 1° piano padiglione "D" della sede dell'Azienda Ospedaliera S. Maria degli Angeli, via Montereale 24, 33170 Pordenone.

per il conferimento di un

INCARICO LIBERO PROFESSIONALE AD UN LAUREATO IN LINGUE (classi di laurea LM-94, LM-36, LM-37, LM-38, LM-39 e equipollenti) CON PERCORSO IN LINGUA INGLESE (lingua e letteratura anglo-americana) (AI SENSI DELL'ARTICOLO 7, COMMA 6, DEL D.LGS. N. 165/2001 E S.M.I.) PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' RIGUARDANTI LA REALIZZAZIONE DI UN PROGETTO MIRANTE A:

- traduzione scritta dall'italiano all'inglese di circa 700 cartelle (1500 battute spazi inclusi) per il progetto di accreditamento Joint Commission International

DA SVOLGERE SECONDO LE DIRETTIVE DEL RESPONSABILE DELLA S.C. DIREZIONE MEDICA OSPEDALIERA.

A tal fine, sotto propria responsabilità e con finalità di autocertificazione, consapevole della veridicità delle stesse e delle eventuali sanzioni penali di cui all'art. 75 e 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, in caso di false dichiarazioni:

Dichiara:

- ◆ di essere nat il _____ a _____;
- ◆ di risiedere a _____ (Prov. _____) (cap. _____) via _____ n _____;
- ◆ che il proprio codice fiscale è il seguente _____;
- ◆ di essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione europea o della cittadinanza di Paesi terzi nei casi previsti dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97;
- ◆ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (ovvero di non essere iscritto nelle liste elettorali per il seguente motivo: _____);
- ◆ di non avere riportato condanne penali anche con sentenza non passata in giudicato (e/o patteggiamento) per uno dei reati previsti dal capo I, titolo II, libro II del codice penale e di non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- ◆ di non essere a conoscenza di essere sottoposto a procedimenti penali;
- ◆ di essere in possesso del diploma di Laurea in _____

- conseguito il _____ presso _____
- ◆ di essere in possesso di titolo attestante la frequenza e la conclusione di corsi di specializzazione e/o di formazione _____
 - ◆ di essere, nei confronti degli obblighi militari, nella seguente posizione: _____
 - ◆ di avere un'adeguata conoscenza della lingua italiana (dichiarazione riservata ai cittadini degli altri Stati membri dell'Unione Europea e ai cittadini di Paesi terzi nei casi previsti dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97),
 - ◆ di accettare le condizioni previste dal bando per il conferimento di un incarico libero professionale,
 - ◆ di essere in possesso di Partita Iva;
 - ◆ di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali per le finalità di gestione del bando presso una banca dati autorizzata, ai sensi del D.L.vo 196/03;
 - ◆ che l'indirizzo – con l'impegno di comunicare ogni eventuale variazione – al quale deve essere fatta ogni necessaria comunicazione relativa al presente avviso è il seguente:

sig. _____	
Via/Piazza _____	n. _____
Telefono n. _____	Cellulare _____ (telefono) _____
C.A.P. n. _____	CITTA' _____
Indirizzo e – mail: _____	

Si allega inoltre:

1. curriculum vitae et studiorum, datato e firmato, reso in forma di autocertificazione **(Allegato 2)** contenente ogni elemento utile alla valutazione, in relazione all'incarico da conferire e agli obiettivi da perseguire;
2. i seguenti titoli autocertificati (nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente – art. 46 e 47 del D.P.R. 445/00) utili per la valutazione:

3. un elenco, datato e firmato, di tutti gli allegati;
4. la fotocopia di un documento di identità in corso di validità e interamente leggibile.

Data _____

Firma _____
(allegare fotocopia carta d'identità)

(ALLEGATO 2)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(Art. 46 D.P.R. 28.12.2000, n. 445)
DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETA'
(Art. 47 D.P.R. 28.12.2000, n. 445)

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

nato/a a _____ (luogo) _____ (prov.) il _____ (data)

residente a _____ (_____) in Via _____
(luogo) (prov.) (indirizzo)

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000

DICHIARA

This image shows a full page of white paper with horizontal dashed lines, typical of primary school handwriting practice paper. The lines are evenly spaced and extend across the entire width of the page. There are no margins, text, or other markings present.

Dichiaro di aver preso cognizione della disciplina vigente in materia di protezione dei dati personali di cui al Decreto Legislativo 30.6.2003, n. 196 e dei propri diritti nello specifico ambito, riportati nell'informativa allegata al bando.

☐ Allega copia del documento di identità _____

.....
(luogo e data)

IL/LA DICHIARANTE

.....

(ALLEGATO 3)

Informativa ai sensi dell'art. 13 del Codice della Privacy:

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 ad oggetto "Codice in materia di Protezione dei Dati Personali", si comunicano le seguenti informazioni al fine del trattamento dei dati richiesti:

Finalità del trattamento

Il trattamento dei dati verrà effettuato per permettere l'espletamento delle procedure selettive e per gli adempimenti conseguenti all'eventuale conferimento di un incarico esterno con contratto di diritto privato.

Modalità di trattamento

I dati verranno trattati con strumenti elettronici e informatici e memorizzati sia su supporti informatici che su supporti cartacei che su ogni altro tipo di supporto idoneo, nel rispetto delle misure minime di sicurezza ai sensi del Codice privacy.

Natura obbligatoria

Tutti i dati richiesti sono obbligatori.

Conseguenza del rifiuto dei dati

In caso di mancato inserimento di uno o più dati obbligatori l'interessato non potrà partecipare alla selezione.

Soggetti a cui potranno essere comunicati i dati personali

I dati personali relativi al trattamento in questione possono essere comunicati:
Istituti Previdenziali e Assistenziali, Ordini.

Diritti dell'interessato

In relazione al trattamento di dati personali l'interessato ha diritto, ai sensi dell'art. 7 (Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti) del Codice Privacy:

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno dei dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intellegibile.
2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:
 - a) dell'origine dei dati personali;
 - b) delle finalità e modalità di trattamento;
 - c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
 - d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'art. 5, comma 2;
 - e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati
3. L'interessato ha diritto di ottenere:
 - a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
 - b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;
 - c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.
4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
 - a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

Il titolare del trattamento dei dati è la:

Azienda Ospedaliera "S. Maria degli Angeli"
Via Montereale, 24
33170 Pordenone

Il Responsabile del trattamento dei dati è

Dirigente Responsabile S.C. Politiche e Gestione del Personale
Tel. 0434/399755 Fax 0434/369927